

## УТВЕРЖДАЮ

Ректор ФГБОУ ВО «Владимирский  
государственный университет имени  
А.Г. и Н.Г. Столетовых»

кандидат экономических наук, доцент  
А. М. Саралидзе

«14» октября 2024 г.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Владимирский государственный университет имени  
А.Г. и Н. Г. Столетовых»

Диссертация «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)» выполнена во Владимирском государственном университете им. А.Г. и Н. Г. Столетовых на кафедре Иностранных языков профессиональной коммуникации.

В период подготовки диссертации соискатель Басова Татьяна Александровна

работала в ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н. Г. Столетовых» (Гуманитарный институт) преподавателем кафедры Иностранных языков профессиональной коммуникации с 5 сентября 2023 года и по настоящее время.

В 2011 г. окончила НОУ ВПО «Институт иностранных языков г. Москва» (специалитет) по специальности «Филология».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2023 г. в ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н. Г. Столетовых».

Научный руководитель (консультант) – Федуленикова Татьяна Николаевна, Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н. Г. Столетовых, Гуманитарный институт, доктор филологических наук, доцент.

**По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

**Оценка выполненной соискателем работы.** Диссертация Басовой Т. А. является целостной и завершенной научно-исследовательской работой по актуальной теме, посвященной проблемам сопоставительной фразеологии, фразеологической вариативности и деривации. На основе анализа эмпирического материала, в работе детально и убедительно описан изоморфизм и алломорфизм двух неродственных языков в данных аспектах и выявлены специфические характеристики данных языковых явлений как для английского, так и для японского языков.

**Личное участие соискателя в получении содержащихся в диссертации результатов** состоит в определении цели исследования, постановке и решении задач, выборе материала исследования и его предмета, в также в поиске, сборе, аналитической обработке информации научно-теоретического характера, в ходе которых сформирована научная база исследования; в выступлениях на научных конференциях, в подготовке публикаций по выполненной работе. Выдвинутые в диссертации идеи и положения принадлежат лично автору. Наиболее существенные результаты, полученные им лично:

- Доказано, что избранная классификация фразеологических вариантов (лексические, грамматические, квантитативные, комплексные) и выявленные типы образования дериватов (лексико-фразеологическая конденсация, лексико-морфологический способ, морфолого-синтаксический способ) в равной степени релевантны в отношении английского и японского языков.
- Установлен ряд изоморфных и алломорфных характеристик избранных языков в сфере фразеологической вариативности.
- Дифференцирована принадлежность подвидов вариативности ФЕ по двум изучаемым языкам. Выявлено, что синтаксические и морфолого-синтаксические варианты в японском языке отсутствуют в избранной группе фразеологизмов, но при этом обнаруживаются примеры лексикализации части фразеологизма, названные автором частично лексикализованными вариантами.
- Описан морфемный тип вариативности, рассматривающийся как разновидность лексической вариативности, при котором варьируется не две разных лексемы, а одна и та же, но с отличающимися морфемами (корневыми или служебными), что при этом не сказывается на грамматических характеристиках слова, и поэтому данный тип не может быть отнесен к грамматическим вариантам ФЕ.
- Установлено, что в среде лексической вариативности английский и японский язык наиболее близки: это самый распространенный вид вариативности и в английском (53%), и в японском языках (79%).
- Установлены изоморфные и алломорфные черты в сфере отфразеологического словообразования в английском и японском языках.

- Выделен новый тип отфразеологических дериватов в японском языке – фразеологические аббревиатуры (слоговые). Установлены основные характеристики фразеологических аббревиатур, описано их функционирование в синтаксисе, создана классификация фразеологических аббревиатур по типу усечения (усечение финального компонента, инициального или обоих компонентов).
- Определены четыре уровня отношений соотнесенности между производящими фразеологизмами и производными лексемами (максимальный, высокий, средний, низкий) и дано определение лексикализированным вариантам фразеологизмов – отфразеологическим лексемам, которые находятся в отношениях максимальной соотнесенности с ФЕ, породившими их, и присутствуют в языке наравне с ФЕ.

**Достоверность результатов** проведенного исследования подтверждается обоснованностью методологических подходов к раскрытию научной темы, использованием современных научных методов и приемов, соответствующих задачам исследования, убедительным анализом языкового материала, представленного в диссертации.

**Новизна результатов**, полученных в ходе исследования, заключается в следующем:

- впервые производится классификация японских фразеологических вариантов с соматическим компонентом и впервые осуществляется сопоставление их частотности и других характеристик с аналогичным пластом фразеологических вариантов английского языка;
- впервые выявляются алломорфные и изоморфные характеристики фразеологических вариантов данных языков в контрастивном ключе;
- впервые описываются частично лексикализованные варианты японского языка, а также уделяется особое внимание морфемным вариантам (которые отличаются от морфологических вариантов тем, что при изменении морфем грамматические характеристики лексемы не меняются) и графическим вариантам, также присущим обоим языкам;
- впервые производится сопоставительный анализ отфразеологических лексем в данных языках и разрабатывается авторская концепция отфразеологических дериватов;
- впервые дается подробное описание уникальных фразеологических аббревиатур японского языка, впервые представляется их краткий словарь, а также производится дополненное и более развернутое освещение вопросов раздельнооформленности пограничных единиц, находящихся на периферии фразеологического фонда обоих языков;
- впервые рассматривается возможность именовать некоторые отфразеологические лексемы «лексикализированными вариантами фразеологизмов» при наличии максимальной степени соотнесенности с ФЕ-прототипами;

- впервые на основе анализа отношений соотнесенности ФЕ с прототипами (отмеченных еще А. В. Куниным) выделяются четыре возможные степени названной соотнесенности – от максимальной (эталонной) до низкой.

**Теоретическая значимость** исследования обусловлена тем, что оно углубляет представление о феномене фразеологической вариативности и деривации. Полученные результаты вносят вклад в развитие таких отраслей знания, как общая фразеология и дериватология, фразеология и лексикология английского и японского языков, сопоставительное изучение фразеологии неродственных языков.

**Практическая значимость** исследования связана с возможностью применения материалов исследования в практике преподавания фразеологии и лексикологии, подготовке учебных пособий, словарей и справочников английского и японского языков.

**Специальность, которой соответствует диссертация.** Тема, содержание и основные положения научного исследования в полной мере соответствуют паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.**

Материалы и основные положения диссертационного исследования отражены в 44 публикациях, среди которых 18 статей в ведущих научных журналах, включенных в перечень, определенный ВАК для публикации результатов научных исследований.

Основные положения диссертационного исследования нашли отражение в следующих публикациях:

1. Басова Т. А. Структурный анализ фразеологических аббревиатур в японском языке // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород: НГЛУ, 2022. – Вып. 4 (60). – С. 9-23. (Перечень ВАК РФ).

2. Басова Т. А. Продукты межуровневой отфразеологической деривации в свете вариативности // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Курск, 2022. – Т. 19. № 3. – С. 62-67. (Перечень ВАК РФ).

3. Басова Т. А. Отфразеологические составные лексемы английского и японского языков с соматическим компонентом в сопоставительном аспекте // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – Архангельск, 2022. – № 6. – С. 56-63. (Перечень ВАК РФ).

4. Басова Т.А. Трактовка вариативности как неотъемлемого свойства языка. Рецензия на монографию: Исакова Л.Д. Многообразие языков в их вариативности. Москва: Проспект, 2022. 176 с. / Т.А. Басова, Т.Н. Федуленкова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2023. – № 3(63). С. 226–232. (Перечень ВАК РФ).

5. Басова Т.А. О русской фразеологии в свете антропоцентрической парадигмы. / Басова Т.А., Федуленкова Т.Н. // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2021. – №.5 (104). – С. 190–197. (Перечень ВАК РФ).

6. Basova T. A. Variation in Japanese and English units with a somatic component // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2021. – Т. 17. – Вып. 1 (51). – С. 68–77. (Перечень ВАК ДНР).

7. Басова Т.А. Общие и специфические признаки японских фразеологизмов с компонентом 腹 ('hara') в сопоставлении с русскими и английскими фразеологизмами // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Т. 16. – Вып. 3 (49). – С. 85–96. (Перечень ВАК ДНР).

8. Басова Т.А. Фразеологическая аббревиация // *Фразеология в фокусе когнитивистики: монография* / гл. ред. В. Мидер, отв. ред. и сост. А. М. Поликарпов. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2021. – С. 146–157. (Глава в монографии).

9. Basova T. The comparative analysis of English-Japanese idioms with the component 'guts'/'harawata' // 15th ESSE Conference Programme and Book of Abstracts / Ed. by Jehanne Eveno, Valérie Favre, Vanessa Guignery, Natacha Lasorak, Héloïse Lecomte, Romane Marcon and Marie Rabecq. Lyon: Université Claude Bernard. P. 111.

10. Басова Т.А. Ранние исследования фразеологии в Японии: Дайдзи Сираиси // *Военно-гуманитарный альманах*. Вып. №6, Сер. «Лингвистика». Язык. Коммуникация. Перевод. – М.: Наука, 2021. – С. 530–535. (РИНЦ).

11. Басова Т.А. Фразеологическая аббревиация в японском языке // *Языки и культуры: междисциплинарные исследования*. Сборник статей II Международной конференции. – Издательство Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург). – Санкт-Петербург, 2021. – С. 423-429. (РИНЦ).

12. Басова Т. А. Еще раз о фразеологическом значении / Федуленкова Т.Н., Волкова С.А., Басова Т. А. // *Военно-гуманитарный альманах*. Сер. «Лингвистика». т. 1. Язык. Коммуникация. Перевод. – М.: Наука, 2020. – Вып. №5. – С. 268–74. (РИНЦ).

13. Басова Т.А. Узуальность отфразеологических лексем в английском и японском языках // *Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики*. – УгПУ. Екатеринбург, 2022. – № 3. – С. 22–24. (РИНЦ).

14. Басова Т.А. Вторичная лексикализация фразеологизмов в английском и японском языках // *Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации : тезисы докладов международной научной конференции, приуроченной к 90-летию со дня рождения проф. В. Н. Телия и 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 22–24 октября 2021 года*. – Минск: Белорусский государственный университет, 2021. – С. 171–172. (РИНЦ).

15. Basova T. Phraseological variants with the component KI 'spirit' in Japanese // Иностраннй язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация: Сборник материалов Межвузовской научно-практической конференции. В 3-х ч., Москва, 18–20 октября 2021 года. Часть 2. – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)», 2022. – С. 32–36. (РИНЦ).

Диссертация «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)» Басовой Татьяны Александровны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры Иностранных языков профессиональной коммуникации Гуманитарного института Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых.

Присутствовало на заседании 25 чел. Результаты голосования: «за» – 25 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 3 от 14 октября 2024 г.

Зав. кафедрой иностранных языков  
профессиональной коммуникации  
Гуманитарного института ВлГУ  
кандидат психологических наук,  
доцент

Авдеева Наталья Александровна  
адрес: 600000, г. Владимир,  
ул. Горького, 87-401  
телефон: 8 (4922) 479-764  
e-mail: natalia\_avdeyeva@mail.ru

Н. А. Авдеева

